

(III 41) = „die Schamteile vor den Hinblickenden schützen“ (oder: „den Hinblickenden verbergen“?); ist hier *ab* vor *intuentibus* ausgefallen? *puberes* (II 33) = „Knaben, nicht erwachsen“; man vermutet zunächst einen Fehler (statt *impuberes* oder *impubes*), doch kommt *puberes* in der genannten Bedeutung im 4. Konzil von Toledo (c. 24) vor und ist von dort in die interpolierte (4.) Fassung von Chrodegangs *Regula canonicorum* (c. 48) gewandert<sup>206</sup>. *repurgium* (ecclesiae) (I 63) = „Reinigung“; als Quelle kommt die *Historia tripartita* oder ein Ambrosiusbrief in Betracht<sup>207</sup>. *simbolum* (III 69) = *uexillum. solui a se* (III 7) = „sich voneinander trennen“. *subarrare* (III 82) = „unterwerfen“ (?). *suggillare* (I 50) = „töten“; in dieser Bedeutung (bzw. = *strangulare, suffocare*) in den Glossaren<sup>208</sup> und bei Gregor von Tours, *Historiae Francorum* 4, 28<sup>209</sup>. *suspectus pericula* (IV 50) = „im Verdacht habend, sich vorsehend vor“; die aktivische Bedeutung mit Akkusativ selten, siehe aber *Regula s. Benedicti* c. 64: (*abbas*) *suamque fragilitatem semper suspectus sit*<sup>210</sup>. *transfusio paterna* (II 71) = „Vererbung“ ist wahrscheinlich eine Prägung Richers, denn *transfundere* (bzw. *refundere*) *regnum/castrum* usw. war eine seiner Lieblingswendungen<sup>211</sup>; Ausgangspunkt könnte der folgende Satz aus einer Predigt Leos des Gro-

24, ed. Paulus DE WINTERFELD, MGH Poetae 4 (1899) S. 428.

206) José VIVES, *Concilios visigóticos et hispano-romanos* (España cristiana. Textos 1, 1963) S. 17 = Gonzalo MARTINEZ DIEZ/Felix RODRIGUEZ, *La colección canónica hispana* 5 (Monumenta Hispaniae sacra. Serie Canónica 5, 1992) S. 215 = MIGNE PL 89, Sp. 1078 C: *si qui in clero puberes aut adulescentes existunt, omnes in uno conclavi atrii commorentur, ut lubricae aetatis annos non in luxuria, sed in disciplinis ecclesiasticis agant*. Vgl. Albert WERMINGHOFF, Die Beschlüsse des Aachener Concils im Jahre 816, in: NA 27 (1902) S. 646–651; Gaston HOCQUARD, La règle de saint Chrodegang. Etat de quelques questions, in: Saint Chrodegang. Communications présentées au colloque tenu à Metz à l'occasion du douzième centenaire de sa mort (1967) S. 58–61.

207) Cassiodor – Epiphanius, *Historia ecclesiastica tripartita* VI 8, 2, ed. IACOB/HANSLIK (wie Anm. 54) S. 318 f.; Ambrosius, Ep. 74, 12 (= Maur. 40, 12), ed. Michaela ZELZER (CSEL 82, 3, 1982) S. 61 (beide Stellen in Bezug auf Tempel bzw. Kirche); vgl. auch Cassian, *Collationes* 9, 3, 2, ed. Michael PETSCHENIG (CSEL 13, 1886) S. 252 (in Bezug auf die Seele).

208) Georgius GOETZ, *Corpus glossariorum latinorum* 7 (1901) S. 314.

209) ed. Bruno KRUSCH/Wilhelmus LEVISON, MGH SS rer. Merov. 1, 1 (1951) S. 161.

210) Adalbert DE VOGÜE/Jean NEUFVILLE, *La règle de saint Benoît* 2 (Sources chrétiennes 182, 1972) S. 650; vgl. auch Hegesipp (wie Anm. 191) 5. 3. 1.

211) Richer I 16, II 17, 73, III 92, ed. WAITZ (wie Anm. 3) S. 13, 48, 75, 120 usw.